

# The Gospel of Mary

## Coptic-English Interlinear

© 2013 Mark M. Mattison. All rights reserved.

This interlinear reproduces the text of the Berlin Codex 8502, page 7, line 1, through page 19, line 5 (BG 8502, 1, 7:1-19:5). The Berlin Codex contains the most complete copy of Mary's Gospel discovered so far, even though more than half of it is missing. It's a fifth-century Coptic translation of an earlier Greek text. Dr. Carl Reinhardt purchased it in Cairo in 1896 from an antiquities dealer from Achmim and brought it to Berlin, where it was studied by Egyptologists. However, a number of obstacles (including two world wars) made it impossible to publish a German translation until 1955.<sup>1</sup> An English translation by George W. MacRae and R. McL. Wilson was included at the end of the one-volume translation of *The Nag Hammadi Library* edited by James M. Robinson in 1978.<sup>2</sup> Other translations followed.

In addition to the Coptic manuscript, two smaller Greek fragments also came to light in the twentieth century.<sup>3</sup> Both Greek copies date to the third century, which proves that Mary's Gospel was widely copied in antiquity.

All three copies were discovered in Egypt. Scholars widely agree that the original Gospel was probably written in Egypt or Syria in the first half of the second century, which would mean it was written at least as early as the latest books of the New Testament.

For some reflections on the meaning and significance of Mary's Gospel for us today, see my book *The Gospel of Mary: A Fresh Translation and Holistic Approach*, available from Amazon.com.

### Notes

<sup>1</sup>Cf. Esther De Boer, *Mary Magdalene: Beyond the Myth* (Trinity Press International), 1997, pp. 75,76,79; Karen L. King, *The Gospel of Mary of Magdala: Jesus and the First Woman Apostle* (Polebridge Press), 2003, pp. 7-12.

<sup>2</sup>James M. Robinson, ed., *The Nag Hammadi Library in English* (Harper & Row), 1978. The Berlin Codex wasn't included among the codices discovered near Nag Hammadi, but two of the other four books in the Berlin Codex had turned up in that collection, which was discovered in 1945.

<sup>3</sup>The Papyrus Rylands 463, published in 1938, coincides with 17:5-19:5 of the Berlin Codex. The Papyrus Oxyrhynchus 3525, published in 1983, coincides with 9:5-10:13.

## Sources

The Coptic text and reconstructions included in this interlinear are based on the following critical sources, which were developed by scholars examining the original manuscript in Berlin. Readers interested in learning more about the text are encouraged to consult them directly:

Walter C. Till and Hans-Martin Schenke, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502* (Akademie Verlag), 1972, pp. 62-79; 342-366

Anne Pasquier, *L'Évangile Selon Marie* (Les Presses de l'Université Laval), 1983, pp. 29-47; 109-118

R. McL. Wilson and George W. MacRae in *The Coptic Gnostic Library: A Complete Edition of the Nag Hammadi Codices, Vol. III*, ed. By James M. Robinson (Brill), 2000, pp. 456-471; 495-542

Christopher Tuckett, *The Gospel of Mary* (Oxford University Press), 2007, pp. 86-106

Particular thanks to Michael W. Grondin, author of the on-line resource *Grondin's Interlinear Coptic/English Translation of the Gospel of Thomas*, for his invaluable feedback and constructive criticism.

This document was first published on-line on July 21, 2013, and last updated on October 1, 2013. Please forward notices of typographical errors or suggested corrections to [mark.m.mattison@gmail.com](mailto:mark.m.mattison@gmail.com).

## Symbols

[ ]	Gap in the text
< >	Editorial correction of a scribal error
{ }	Letter erroneously added by the scribe
''	Letter or letters inserted over the line by the scribe

1				[...] Θ[Υ]ΛΗ	ΘΕ	ΝΑ·
				“Matter	then	will
2	ΟΥ[ΦΘ]Π	ΧΗ	ΜΗΟΝ	ΠΕΧΕ	Π·CΩP	ΧΕ
	be destroyed	or	not?”	Said	the-Savior	this:
3	ΦΥCIC	ΝΙΜ	ΠΛΑCΜΑ	ΝΙΜ	ΚΤΙCIC	
	“Nature	every	form	every	creature	
4	ΝΙΜ	ΕΥ·ΦΟΠ	ΖΝ	ΝΕΥ·ΕΡΗΥ	{N}ΝΗ·	
	every	they-exist	in	each-other	with	
5	ΜΑΥ	ΑΥΦ	ΟΝ	ΕΥ·ΝΑ·ΒΩΛ	ΕΒΟΛ	Ε·
	them	and	again	they-will-dissolve	into	
6	ΤΟΥ·ΝΟΥΝΕ		ΜΗΙΝ ΜΜΟ·ΟΥ	ΧΕ	ΤΕ·	
	their-root		their~own,	for	the-	
7	ΦΥCIC	Ν·ΘΥΛΗ	ΕC·ΒΩΛ	ΕΒΟΛ	Ε·ΝΑ·	
	nature	of-matter	it-dissolves	into-the things of-		
8	ΤΕC·ΦΥCIC	ΟΥΛΛ·C	ΠΕΤΕ	ΟΥΝ	ΜΑΛ·	
	its-nature	alone.	Whoever	has	ear	
9	ΧΕ	ΜΜΟQ	Ε·CΩΤΗ	ΜΑΡΕ·Q·CΩΤΗ	ΧΕ!	
	—		to-hear	let-him-hear!”		
10	ΠΕΧΕ	ΠΕΤΡΟC	ΝΑ·Q	ΧΕ	ΖΩC	ΑΚ·ΤΑ·
	Said	Peter	to-him	this:	“As	you-
11	ΜΟ·Ν	Ε·ΖΩΒ	ΝΙΜ	ΧΩ	Μ·ΠΙ·ΚΕ·ΟΥΛ	
	told-us	concerning-thing	every	tell	of-the-other-one	
12	ΕΡΟ·Ν	ΟΥ	ΠΕ	Π·ΝΟΒΕ	Η·Π·ΚΟCΜΟC	
	to-us:	What	is	the-sin	of-the-world?”	
13	ΠΕΧΕ	Π·CΩP	ΧΕ	ΜΝ	ΝΟΒΕ	ΦΟΠ
	Said	the-Savior	this:	“No	sin	exists, but
14	ΛΛ	ΝΤΩΤΗ	ΠΕΤΡΕ	Η·Π·ΝΟΒΕ	ΕΤΕ·	
	you	it is who make	the-sin		when	
15	ΤΗ·ΕΙΡΕ	Ν·ΝΕΤΗ	Ν·Τ·ΦΥCIC	Ν·Τ·ΗΝΤ·		
	you-do	those (things) like	the-nature	of-the-		
16	ΝΟΕΙΚ	ΕΤ<ΟΥ>·ΜΟΥΤΕ	ΕΡΟ·C	ΧΕ	Π·ΝΟ·	
	adultery	which is-called	it	this:	the-sin.	
17	ΒΕ	ΕΤΒΕ	ΠΑΙ	ΑQ·ΕΙ	ΝΟΙ	Π·ΑΓΛΘΘ
		Because of	this	he-came	viz	the-Good
18	ΖΗ	ΤΕΤΗ·ΗΝΤΕ	ΦΑ	ΝΑ	ΦΥCIC	
	into	your-midst	up to	the things of	nature	
19	ΝΙΜ	ΕQ·ΝΑ·ΚΑΘΙCΤΑ	ΜΜΟC	ΕΖΟΥ		
	every	he-will-restore	—	within		
20	ΕΤΕC·ΝΟΥΝΕ		ΕΤΙ	ΑQ·ΟΥΩZ	ΕΤΟΤQ	
	its-root.”		Then	he-continued		
21	ΠΕΧΑ·Q	ΧΕ	ΕΤΒΕ	ΠΑΙ	ΤΕΤΗ·ΦΩ·	
	said-he	this:	“Because of	this	you-get	
22	[N]Ε	ΑΥΦ	ΤΕΤΗ·ΜΟΥ	ΧΕ	Τ[ΕΤΗ·ΜΕ]	
	sick	and	you-die,	for	you-love	

1	ἢ-πετ·ἀρ·[α]πα[τα]	ἢ-μω·την	πετ·ρ̄]-
	that-which-will-deceive	you.	Whoever-
2	νοῖ	μαρε·φ·ρ̄νοει	[α·θ]γαη [χπ]ε οὐ·
	understands	let-him-understand!	Matter begat a-
3	παθος	ε·μη̄τα·φ	μμαγ ἢ-π·εινε
	passion	which-has not	there the-image,
4	ε·αφ·ει	εβολ ζη	οὐ·παραφύσις το·
	which-it-came out	from (something)-contrary to nature.	
5	τε	ψαρε·οὐ·ταραχη	ψωπε ζῆ
	Then	a-disturbance	comes into being in
6	π·σωμα	τηρ·φ	ετβε παῖ λι·χο·c
	the-body	all.	Because of this I-told you
7	τῆ	χε	ψωπε ετετῆ·τητ ἢ-ζητ
	this:	be	you-content of-heart
8	αγω	ετετῆ·ο ἢ-η·αττωτ	ετε·
	and	if you-be discontented	you-
9	τῆ·τητ	μεν ἢ-ηαζρ·ἢ	π·ινε π·ινε
	content nevertheless	in-the presence-of	the-various-images
10	η·τε·φύσις	πετε οὐν	μααχε ἢ·
	of-the-nature.	Whoever	has ear
11	μοφ	ε·ωτῆ	μαρε·φ·ωτῆ
	—	to-hear	let-him-hear!?"
12	ρεφ·χε	ηαι νοῖ	π·μακαριος
	he-said these (things)	viz	the-Blessed One
13	παζε	ἢμοογ	τηρ·ογ εφ·χω ἢμο'c'
	ed	—	all-of them he-said —
14	χε	οὐ·ειρηνη	νη·τῆ τα·ειρηνη
	this:	"Peace	to-you. My-peace
15	σπο·c	νη·τῆ	αρεζ μη̄ρ̄τρε·ααγ ρ̄·
	acquire	to-you.	Beware let not-anyone
16	πλανα	η·μω·τῆ	εφ·χω μμοc
	mislead	you	he-saying —
17	εις	ζηπε	η·πει·ca η
	'Look	here	in-this-direction!' or
18	πει·μα	π·ωρε	γαρ η·π·ρωμε
	this-place!' the-Son	For	of-the-Human he-
19	ωπ	η̄πετῆ·οὐν	ογεζ·τηγῆ
	exists	within you.	Follow-you
20	ἢω·φ	νητ·ωινε	ἢω·φ σενα·
	after-him.	Those who-seek	after-him they will-
21	οντ·φ	βοκ	οε
	find-him.	Go	then
22	η·π·εγαγγελιον	ἢ·τ·μη̄τερο	μη̄ρ̄·
	the-gospel	of-the-kingdom.	Do not-

1	κα	λαυ	ἄροϋ	εἰραῖ	παρα	πεν-
	lay	any	rules	down	beyond	what-
2	τ·αῖ·τωφ·ῆ	νη·τῆ	οὐδε	ἠπῆ·†	νο-	
	I-appointed	to-you,	nor	do not-give (a) law		
3	μοϋ	ἴ·ε	μ·π·νομοθετηϋ	μηπο-		
		like	the-lawgiver,	lest		
4	τε	ἴ·ε·αμαρτε	ἠ·μω·τῆ	νητ·ῆ		
		they-bind	you	by-it.”		
5	νηταρε·ῆ·ξε	ναῖ	αῆ·βωκ	νητοοῦ	δε	
	When-he-said	these (things),	he-went.	they	But	
6	νεῦ·ῆ·λαῖπει	αῦ·ῆ·μῆ	ἠπῆ·α	εῦ·		
	they-grieved	(and) they-wept	greatly.	They		
7	χω	μημοϋ	ξε	νη·αῦ	ἴ·ε	εἰ·να·βωκ
	said	—	this:	“How	we-will-go	
8	φα	ἴ·ε·ενοϋ	ἠτῆ·ταῖ·εοῖ·ω	ἴ·		
	up to	the-Gentiles	we-to preach			
9	π·ε·αῖ·τῆ·εἰ·ον	ἴ·τ·ἠ·τῆ·ε·ρο	μ·π·ω·ἠ·			
	the-gospel	of-the-kingdom	of-the-Son			
10	ρε	μ·π·ῆ·μῆ	εῖ·ω·ξε	π·ε·τῆ·μῆ·αῦ	ἠ·	
		of-the-Human?	If	that one		
11	ποῦ·†·κο	ε·ρο·ῆ	ἴ·αῦ	ἴ·ε	α·νο·ν	εῦ·
	they did not-spare	him,	how	we	they	
12	να·†·κο	ε·ρο·ἴ	τοτε	α·μα·ρι·ζα·μ	τω·	
	will-spare	us?”	Then	Mary	rose	
13	οῦ·ν	α·α·σ·πα·ζε	μημοοῦ	τηρ·οῦ		
	(and) she-greeted	—	all-of them.			
14	πε·α·σ·	ἴ·νε·σ·ῆ·ῆ·	ξε	μηπῆ·ῆ·μῆ		
	Said-she	to-her-brothers	this:	“Do not-weep		
15	αῦ·ω	μηπῆ·ῆ·λαῖ·πει	οὐδε	μηπῆ·ῆ·	ζητ	
	and	do not-grieve,	nor	do not-make	heart	
16	σ·ναῦ	τε·ῆ·χα·ρι·σ	γαρ	να·ω·πῆ·ε		
	two,	his-grace	for	will-be		
17	ἴ·ἠ·μη·τῆ·	τηρ·<τ>·ἴ	αῦ·ω	ἴ·νε·ῆ·σ·κε·ῆ·πα·		
	with-you	all-of you	and	it will-protect		
18	ζε	ἠ·μω·τῆ·	μηλλο·ν	δε	μαρ·ἴ·	
	you.	rather	But	let-us		
19	σ·μοῦ	ε·τε·ῆ·ἠ·ἠ·τῆ·νο·σ	ξε	αῆ·ῆ·σ·ῆ·		
	praise	his-greatness,	for	he-		
20	τωτ·ἴ	αῆ·α·ἴ·ἴ	ἠ·ῆ·μῆ·ε	νηταρε·μα·		
	prepared-us (and)	he-made-us	humans.”	When-		
21	ρι·ζα·μ	ξε	ναῖ	α·σ·κ·τε	πῆ·ῆ·ζητ	
	Mary	said	these (things),	she-turned	their-heart	
22	[εῖ]·οῦ·ν	ε·π·α·γα·θο·ν	αῦ·ω	αῦ·ῆ·ῆ·α·ρ·ξε·		
	toward	the-Good	and	they-started		
23	[σῶ·μῃ]	ἴ·ῆ·ῆ·μῆ·[ἴ]·α·ζε	εἰ·α	πῆ·α	ἴ·ἠ·ω·α·	
		to-debate	about	the-words		
24				[εἰ	ἴ·ἠ·πῆ·[σῶ·μῆ]	
				of-the-Savior.		

1 ΠΕΧΕ ΠΕΤΡΟΣ Μ·ΜΑΡΙΖΑΗ ΧΕ Τ·Ω-  
Said Peter to-Mary this: "Sister,  
2 ΝΕ ΤἸ·COOYH ΧΕ ΝΕΡΕ·Π·CΩP ΟΥΛΩ·Ε  
we-know that the-Savior loved-you  
3 Ν2ΟΥΟ ΠΑΡΑ Π·ΚΕ·CΕΕΠΕ Ν·CΖΙΜΕ  
more than beyond the-other-remainder of-women.  
4 ΧΩ ΝΑ·Ν Ν·N·ΦΑΧΕ Ἰ·Π·CΩP ΕΤΕ·ΕΙΡΕ  
Tell to-us the-words of-the-Savior which-  
5 ΗΠΕ·Υ·ΜΕΕΥΕ ΝΑΙ ΕΤΕ·COOYH Ἰ·ΜΟ-  
remember these (things) which-know —  
6 ΟΥ Ἰ·Ν·ΑΝΟΝ ΑΝ ΟΥΔΕ ΜΠἸ·CΟΤΗ·Ο'Υ  
we not nor we have not-heard-them."  
7 Α·C·ΟΥΦΩB ΝΟΙ ΜΑΡΙΖΑΗ ΠΕΧΑ·C  
She-answered viz Mary said-she  
8 ΧΕ Π·ΕΘΗΠ ΕΡΩ·ΤἸ Ἰ·ΝΑ·ΤΑΜΑ ΤΗ·Υ-  
this: "The-hidden to-you I-will-tell you  
9 ΤἸ ΕΡΟ·C ΑΥΩ Α·C·ΑΡΧΕΙ Ἰ·ΧΩ ΝΑ·Υ  
it." And she-started to-say to-them  
10 Ἰ·ΝΕΙ·ΦΑΧΕ ΧΕ Α{I}·ΝΟΚ ΠΕΧΑ·C ΑΙ-  
these-words this: "I," said-she, "I-  
11 ΝΑΥ Ε·Π·X̄C ΖΝ ΟΥ·ΖΟΡΟΜΑ ΑΥΩ ΛΕΙ-  
saw the-Lord in a-vision and I  
12 ΧΟΟ·C ΝΑ·C ΧΕ Π·X̄C ΑΙ·ΝΑΥ ΕΡΟ·Κ Ἰ-  
to-him this: 'Lord, I-saw you  
13 ΠΟΥ ΖΝ ΟΥ·ΖΟΡΟΜΑ ΑC·ΟΥΦΩB ΠΕ-  
today in a-vision.' He-answered  
14 ΧΑ·C ΝΑ·Ι ΧΕ ΝΑΙΑΤ·Ε ΧΕ Ἰ·ΤΕ·ΚΙΜ ΑΝ  
said-he to-me this: 'Blessed are-you, for you-waver not  
15 ΕΡΕ·ΝΑΥ ΕΡΟ·ΕΙ Π·ΜΑ ΓΑΡ ΕΤΕΡΕ·Π·ΝΟΥC  
you-seeing me; the-place for where-the-mind  
16 Ἰ·ΜΑΥ ΕC·ΜΜΑΥ ΝΟΙ Π·ΕΖΟ ΠΕΧΑ·Ι  
there it-there viz the-treasure.' said-I  
17 ΝΑ·C ΧΕ Π·X̄C ΤΕΝΟΥ ΠΕΤ·ΝΑΥ ΕΦΟ-  
to-him this: 'Lord, now who-sees the  
18 ΡΟΜΑ ΕC·ΝΑΥ ΕΡΟ·C <ΖN> ΤΕ·ΦΥΧΗ <N>  
vision he-see it in the-soul or  
19 ΠΕ·Ἰ·NΑ ΑC·ΟΥΦΩB Ἰ·ΝΟΙ Π·CΩP ΠΕ-  
the-spirit? He-answered viz the-Savior  
20 ΧΑ·C ΧΕ ΕC·ΝΑΥ ΑΝ ΖN ΤΕ·ΦΥΧΗ ΟΥ-  
said-he this: 'He-sees not in the-soul  
21 ΔΕ ΙΝ ΠΕ·Ἰ·NΑ ΑΛΛΑ Π·ΝΟΥC ΕΤ·Ω[ΟΠ]  
nor in the-spirit, but the-mind which-exists  
22 ΖΝ ΤΕΥ·ΗΗΤΕ Μ·ΠΕ·Υ·CΝΑΥ Ἰ·ΤΟ[C ΠΕΤ]·  
in between the-two it that  
23 ΝΑΥ ΕΦΟΡΟΜΑ ΑΥ[Ω] Ἰ·ΤΟC Π[ΕΤ ...]  
sees the vision and it that ...'

Pages 11 through 14 are missing.

1	μηνοϚ	αγω	πεχε	τ-επιθυμια	
	—	and	said	the-Desire	
2	χε	ἤπι-ναγ	ερο	ερε-βηκ	επιπῆ
	this:	‘I did not-see	you	you-going	down
3	τενοϚ	δε	†-ναγ	ερο	ερε-βηκ
	now	but	I-see	you	you-going
4	τιπε	πως	δε	τε-χι	βολ
	up.	Why	then	you-tell a lie	(since) you-belong to
5	ροει	αc-οϚωϚ	νοι	τε-φυχη	πε-
	me?’	She-answered	viz	the-soul	
6	χα-с	χε	αι-ναγ	ερο	ἤπι-ε-ναγ
	said-she	this:	‘I-saw	you	did not-see
7	οϚδε	ἤπι-εινε	ερο-ει	νεει-φο-	
	nor	did you-know	me.	I-was	
8	οπ	νε	ἤρε-ω	αγω	ἤπι-ε-οϚω-τ
	to you	a garment	and	you	did not-recognize-me.’
9	ἤταρεc-χε	ἡαι	αc-βωκ	εc-τεαηα	
	When she-said	these (things)	she-went	she-rejoicing	
10	ἤροϚο	> παλιν	αc-ει	εῆῆ	τ-μεz-
	greatly.	Again	she-came	towards hand of the-	
11	φωμητε	ἤ-η-εϚοϚια	τετοϚ-η’ο’Ϛ-		
	third	power	which is-called		
12	τε	ερο-с	χε	τ-μηтat-сοϚη	[αc]-ῆ-
		it	this:	the-Ignorance.	It
13	εξεταze	ἤ-τε-φυχη	εc-α[ω	ἤ]-	
	asked	the-soul	it-said		
14	μοc	χε	ερε-βηκ	ετων	εη
	—	this:	‘you-going	where?’	In
15	ηηρια	αϚ-αμαzτε	ἤμο	αϚ-[α]μαz-	
	wickedness	they-bound	you.	they-bound	
16	τε	δε	ἤμο	ἤπῆ-κρине	αϚ[ω]
	But	you	do not-judge.’	And	πε-
17	χε	τε-φυχη	χε	αzpo	ερε-κρине
	said	the-soul	this:	‘Why	you-judge
18	ἤμοι	ε-ἤπῆ-κρине		αϚ-εμαzτε	
	me	though I-did not-judge?’		They-bound	
19	ἤμοι	ε-ἤπῆ-αμαzτε		ἤποϚ-сοϚ-	
	me	though I-did not-bind.	They did not-recognize		
20	ωη-т	αηοκ	δε	αι-сοϚωη-οϚ	εϚ-
	-me	I	but	I-recognized	
21	βωα	εβωα	η-π-τηρϚ	εите	ηα
	dissolving		the-All,	both	things of
22					the
					[καz]
					earth

1	ειτε	να	τ-π[ε]	ἠτερε-τε-φυχη	ου-
	and	things of	the-heaven.?	When-the-soul	
2	ωσῶ		ἦ-τ-μεζωμοντε	ἦ-ν-εζουσι-	
	had overcome		the-third	power	
3	α	α-βωκ	επ-α ν-τ-πε	αγω	α-ναυ
	she-went		upwards	and	she-saw
4	ε-τ-μαζῳτοε		ἦ-ν-εζουσια	α-ῖ	α-
	the-fourth		power.	It-made	
5	ωφε	{N}ἦ-μορφη	τ-ωορπ	ἦ-μορ-	
	seven	forms:	the-first	form	
6	φη	πε	π-κακε	τ-μεζοῦντε	τ-επι-
	is		the-Darkness;	the-second,	the-
7	θυμια		τ-μεζωμοντε	τ-ἠἠτατ-	
	Desire;		the-third,	the-Ignorance;	
8	σοοῦν		τ-μεζῳτοε	πε	π-κωζ ἦ-π-
			the-fourth	is	the-Zeal of-the-
9	μοῦ	τ-μεζτε	τε	τ-ἠἠτερο	ἦ-τ-ααρξ
	Death;	the-fifth	is	the-Kingdom	of-the-Flesh;
10	τ-μεζοε	τε	τ-ἠἠταβη	ν-σεθη	
	the-sixth	is	the-Wisdom	Foolish	
11	ἦ-ααρξ	τ-μεζαωφε	τε	τ-σοφι-	
	of-Flesh;	the-seventh	is	the-Wisdom	
12	α	[N]ῖ-ρεφνοῦος	ναι	νε	τ-ααωφε ἦ-
		Wrathful.	These	are	the-seven
13	ν-ε[ξ]ουσια	ντε	τ-οργη	εγ-ωινε	
	powers	of	the-Wrath.	They-ask	
14	ἦ-τε-φυχη	χε	ερε-νηγ	χιν	των
	the-soul	this:	'You-come	from	where
15	τ-ζατβ-ρωμε	η	ερε-βηκ	ετων	
	killer-human	or	you-going	where	
16	τ-ουαο-μα	α-ουωφῖ	ἦοι	τε-	
	conqueror-space?	She-answered	viz	the-	
17	φυχη	πεα-α	χε	πετ-εμαζτε	ἦ-
	soul	said-she	this:	'What-bound	
18	μοι	αγ-κοκῶ	αγω	πετ-κτο	ἦ-
	me	was-slain	and	what-turns	
19	μοι	αγ-οοοο	αγω	τα-επιθυμια	
	me	was-overcome	and	my-desire	
20	α-αωκ	εβολ	αγω	τ-ἠἠτασοῶ	
	was-completed		and	the-ignorance	
21	α-μογ	'εἠ'	ογ-[κοκη]οο	ἦταγ-βολτ' ε-	
	it-died.	In	a-world	they-released	



1	ΒΟΛ	ἐξ	οἰ-κοσμος	[α]ψ	ἐν	οἰ-
		from	a-world	and	in	a
2	τυπος	ἐβολ	ἐν	οἰ-τυπος	ἐτ-ἡ	
	type	from		a-type	which is-	
3	π-σα	ν-τ-πε	αψ	τ-ἡρρε	ν-τ-ῶσε	ἐτ-
		above	and	the-chain	of-the-forgetfulness	that
4	ῶσιπ	προς	οἰοῖψ		χιν	ἡμιναι
	exists	for a time.			From this time on	
5	εει-να-χι		ν-τ-αναπαυσις		ἡπε-	
	I-will-receive		the-repose		of-the-	
6	χρονος	ἡ-π-καιρος		ἡ-π-’λι’ων	ἐν	
	time	of-the-season		of-the-age	in	
7	ν-οἰ-καρωψ		ντερε-μαριζαμ		χε	
	a-silence.”		When-Mary		spoke	
8	ναί	α-κα	ρω-ς	ῶστε	ἡτα-π-ῶρ	
	these (things)	she-kept	silent	as	had-the-Savior	
9	ῶαχε	ἡμ-α-ς		ῶα	πεει-να	
	spoken	with-her		up to	this-place.	
10	αψ-οἰ-ῶψ	δε	ἡοι	ανδρεα-ς	πεα-ψ	
	he-answered	But	viz	Andrew	said-he	
11	ἡ-νε-σνῆψ	χε	αχι	π-ετ-ἡ-ῶ		
	to-the-brothers	this:	“Say	what-you-say		
12	ἡμοψ	ῶα	π-ρα	ἡ-νε-ἡτα-ς-α[ο]ο-ψ		
	—	about		what she-said;		
13	ανοκ	ἡεν	ἡ-πιστευε	αν	χε	
	I	nevertheless	I-believe	not	that	
14	α-π-ῶρ	χε	ναί	εῶχε	ἡ-σβοοψ	
	the-Savior	said	these (things),	seem to be	these-teachings	
15	ε	γαρ	ῶ-ἡ-ἡεεψ	ἡε	αψ-οἰ-ῶ	
		for	among-other-ideas	are.”	He-answered	
16	ῶε	ἡοι	πετρο-ς	πεα-ψ	ῶα	π-ρα
		viz	Peter	said-he	about	
17	ἡ-ἡεει-ῶβῆψ		ἡ-ἡεει-ἡἡε		αψ-	
	these-things		of-this-kind.		He	
18	α-νοψ-οἰ	ετβε	π-ῶρ	χε	ἡἡπ	
	asked-them	concerning	the-Savior	this:	“Surely	
19	αψ-ῶαχε	ἡἡ	οἰ-ςῶἡε		ἡ-ἡα	
	he-spoke	not	a-woman		secretly	
20	ερο-ν	ἐν	οἰ-ῶἡε	αν	ε-ἡα	
	to-us	in	public	out	not?	we-Will-
21	κτο-ν	ῶῶ-ν	ἡἡ-ῶῶἡ		ἡἡ-ἡ	
	turn-us	ourselves	we-listen		all-of us	
22	ἡῶ-ς	ἡἡ<α>ψ-ῶἡ-ς	ἡῶο		ερο-ἡ	
	to-her?	Did he-choose-her	more than		us?”	

1	ΤΟΤΕ	Α·[Η]ΑΡΙΣΑΗ	ΡΙΜΕ	ΠΕΧΑ·C	ἦ·
	Then	Mary	wept	said-she	to
2	ΠΕΤΡΟΣ	ΠΑ·CΟΝ	ΠΕΤΡΕ	ΖΙΕ	ΕΚ·
	Peter,	“My-brother	Peter,	then	you-
3	ΜΕΕΥΕ	Ε·ΟΥ	ΕΚ·ΜΕΕΥΕ	ΧΕ	ἸΤΑΙ
	think	what?	You-think	—	I have
4	ΜΕΕΥΕ	ΕΡΟ·ΟΥ	ΜΑΓΑΛ·Τ	ἔἢ	ΠΑ·
	thought	them	alone	in	my-
5	ΖΗΤ	Η	ΕΕΙ·ΧΙ	ΒΟΛ	Ε·Π·CῶΡ
	heart	or	I-tell a lie	concerning-the-Savior?”	He-
6	ᾠΨῆ	Ἰδοι	ΛΕΥΕΙ	ΠΕΧΑ·C	Μ·ΠΕΤΡΟ·C’
	answered	viz	Levi	said-he	to-Peter
7	ΧΕ	ΠΕΤΡΕ	ΧΙΝ	ΕΝΕΞ	Κ·ΨΟΠ
	this:	“Peter,	always	you-have been	
8	ΝΟΥC	†·ΝΑΥ	ΕΡΟ·Κ	ΤΕΝΟΥ	ΕΚ·Ρ·
	wrathful.	I-see	you	now	you-
9	ΓΥΜΝΑΣΕ	ΕΞΝ	ΤΕ·CΖΙΜΕ	Ἰ·ΘΕ	Ἰ·
	debating	against	this-woman	like	
10	ΝΙ·ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟC		ΕΨΧΕ		Α·Π·
	the-adversaries.		if		the
11	CῶΤΗΡ	ΔΕ	ΑΑ·C	ΝΑΞΙΟC	ἸΤΚ
	Savior	But	made-her	worthy	you
12	ΔΕ	ΖΩΦ·Κ	Ε·ΝΟΧ·C	ΕΒΟΛ	ΠΑΝΤῶ·C’
	then	you	to-throw-her	out?	Surely
13	ΕΡΕ·Π·CῶΤΗΡ		CΟΟΥΝ	ἸΜΟC	ΑC·
	the-Savior		knows	her	
14	ΦΑΛΩC	ΕΤΒΕ	ΠΑΙ	ΑC·ΟΥΩ·C	ἸΞΟΥ·
	very well.	Because of	this	he-loved-her	more than
15	Ο	ΕΡΟ·Ν	ΜΑΛΛΟΝ	ΜΑΡ·Ἰ·ΨΙΠΕ	ἸΤἸ·
	us.	us.	Rather	let-us-be ashamed,	
16	†	ΖΙΩΦ·Ν		Μ·Π·ΡΩΜΕ	Ν·ΤΕΛΙΟC
	take	upon-us		the-human	perfect,
17	ΝΤἸ·ΧΠΟ·C	Ν·ΑΝ	ΚΑΤΑ	ΘΕ	ἸΤΑC
	we-acquire-him	in-us	like		what he
18	ΖΩΝ		ΕΤΟΟΤ·Ἰ		ἸΤἸ·ΤΑΨΕΟΙΩ
	commanded		us,		we-to preach
19	Μ·Π·ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ		ΕΝ·ΚΩ	ΑΝ	ΕΞΡΑΙ
	the-gospel,		we-lay	not	down
20	Ν·ΚΕ·ΖΟΡΟC		ΟΥΔΕ	ΚΕ·ΝΟΜΟC	ΠΑ·
	other-rule		nor	other-law	
21	ΡΑ	Π·ΕΝΤΑ·Π·CῶΡ		ΧΟΟ·C	ἸΤΕΡΕ·
	beyond	what-the-Savior		said-he.”	When-

1	[λεγει	δε	ξε	νη]αἱ	αγω	αγ-ραρχει	νη-
	Levi	—	said	these (things)	and	they-started	to
2	βωκ		[ε-τρευ-τ]αμο			νησε-ταφροειω	
	go		that they-to teach			and they-to preach.	
			[~]	~	~	~	
3			π-[ευ]αγγελιον				
			The-Gospel				
4			~ κατα ~				
			according to				
5			μαριαμη				
			~ ~ ~ ~ ~				
			Mary				

# Coptic Index

- ΑΜΑΖΤΕ** (bind) 9:4; 15:15,15-16,19.  
**ΕΜΑΖΤΕ** 15:18; 16:17  
**ΑΝΟΚ** (I) 15:20; 17:13. **ΑΙΝΟΚ** 10:10  
**ΑΝΟΝ** (we) 9:11; 10:6  
**ΑΥΘ** (and) 7:5,22; 8:8; 9:15,17,22;  
10:9,11,23; 15:1,8,16; 16:3,18,19,20;  
17:1,3; 19:1  
**ΑΡΕΖ** (=ΖΑΡΕΖ) (beware) 8:15  
**ΑΖΡΟ** (why) 15:17  
**ΒΟΚ** (go) 8:21; 9:5,7; 15:9; 16:3; 19:2.  
**ΒΗΚ** 15:14; 16:15. **ΒΗΚ ΕΠΙΤῆ** (go  
down) 15:2. **ΒΗΚ ΕΤΠΕ** (go up) 15:3-4  
**ΒΩΛ ΕΒΟΛ** (dissolve) 15:21. **ΒΩΛ ΕΒΟΛ**  
**Ε-** (dissolve into) 7:5,7. **ΒΟΛ<sup>Ϟ</sup>ΕΒΟΛ**  
(release) 16:21-17:1  
**ΒΩΕ** (forgetfulness) 17:3  
**ΕΤΒΕ** (concerning) 17:18. **ΕΤΒΕ ΠΑΙ**  
(because of this) 7:17,21; 8:6; 18:14  
**ΕΤῆΜΑΥ** (that one) 9:10  
**ΕΤΩΝ** (where?) 15:14; 16:15. **ΧΙΝ ΤΩΝ**  
(from where?) 16:14  
**ΕΩΧΕ** (if, seem to be) 9:10; 17:14; 18:10  
**ΕΖΝ** (against) 18:9  
**ΕΖΟ** (= **ΑΖΟ**) (treasure) 10:16  
**ΕΖΟΥΝ** (within) 7:19  
**ΗΠ' Ε-** (= **ΩΠ Ε-**) (belong to) 15:4  
**ΘΗΤ** (= **ΖΗΠ**) (hidden) 10:8  
**ΕΙ** (come) 7:17. **ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ** (come out  
from) 8:4. **ΕΙ ΕΤῆ-(ΕΤΟΟΤ<sup>Ϟ</sup>)** (come  
towards the hand of) 15:10  
**ΕΙΗ** (know) 15:7  
**ΕΙΝΕ** (resemble/ance) 7:15. **ΕΙΝΕ**  
(image) 8:3. **ΙΝΕ** (image) 8:9 (twice).  
**ΕΙΡΕ** (make, do) 7:14,15. **ῖ-** 16:4. **ΛΑ<sup>Ϟ</sup>**  
9:20; 18:11.  
**ΕΙΣ ΖΗΠΕ** (Look here) 8:17 (twice).  
**ΚΑΚΕ** (darkness) 16:6  
**ΚΑΡΩϞ** (silence) 17:7. **ΚΑ ΡΩ<sup>Ϟ</sup>** (keep  
silent) 17:8  
**ΚΑΖ** (earth) 15:22  
**ΚΕ-** (other) 7:11; 10:3; 17:15; 18:20  
**ΚΙΗ** (waver) 10:14  
**ΚΤΟ** (turn) 16:18. **ΚΤΟ<sup>Ϟ</sup>** 17:21. **ΚΤΕ-**  
[**ΕΖ**]ΟΥΝ (turn toward) 9:21-22  
**ΚΩ ΕΖΡΑΙ** (lay down) 18:19. **ΚΑ ΕΖΡΑΙ**  
9:1.  
**ΚΟΝC<sup>Ϟ</sup>** (slay) 16:18  
**ΚΩΖ** (zeal) 16:8  
**ΛΑΛΥ** (any, anyone) 8:15; 9:1  
**ΜΛ** (place) 10:15; 16:16. **ΠΕΕΙΜΛ** (this  
place) 17:9. **ΗΠΕΕΙΜΛ** (in this place)  
8:17-18  
**ΜΛΑΧΕ** (ear) 7:8-9; 8:10  
**ΜΑΛΛΑ<sup>Ϟ</sup>** (alone) 18:4  
**ΜΕ** (love) 7:22  
**ΜΕΕΥΕ** (think, idea) 17:15; 18:3 (twice),  
4. **ΕΙΡΕ ΗΠΕ<sup>Ϟ</sup> ΜΕΕΥΕ** (remember)  
10:4-5  
**ΜΕΖCῆΠΤΕ** (second) 16:6  
**ΜΕΖCΩϞΕ** (seventh) 16:11  
**ΜΕΖCΟΕ** (sixth) 16:10  
**ΜΕΖΩΜΗΝΤΕ** (third) 15:10-11; 16:2,7  
**ΜΕΖΥΤΟΕ** (fourth) 16:8. **ΜΑΖΥΤΟΕ** 16:4  
**ΜΕΖῆΤΕ** (fifth) 16:9  
**ΜΗΤΕ** (middle, between) 7:18; 10:22  
**ΜΗΝΕ** (kind) 17:17  
**ΜΗΜΑΥ** (there) 8:3; 10:16 (twice)  
**ῆΜΙΝ ΜΜΟ<sup>Ϟ</sup>** (intensive pronoun) 7:6  
**ΜΗΟΝ** (not) 7:2  
**Μῆ** (negation of existence) 7:13. **ΜῆΤΑ<sup>Ϟ</sup>**  
8:3  
**ΜΗΠΤΝΟΕΙΚ** (adultery) 7:15  
**ΜῆΠΤΝΟC** (greatness) 9:19  
**ΜῆΠΤΕΡΟ** (kingdom) 8:22; 9:9; 16:9  
**ΜῆΠΤCΑΒΗ** (wisdom) 16:10. **ΠΙ. CΒΟΟΥΕ**  
(teachings) 17:14-15  
**ΜΟΥ** (die, death) 7:22; 16:9,21  
**ΜΟΥΤΕ** (call) 7:16; 15:11-12  
**ΜῆΡΕ** (chain) 17:3  
**ῆΠΠΟΥ** (today) 10:12-13  
**ῆΠῆ-** (do not) 8:22; 9:2,14,15 (twice),  
15:16  
**ῆΠΩΛ** (greatly) 9:6  
**ῆΠΖΟΥΝ** + possessive (inside) 8:19  
**ΝΑΙΑΤ<sup>Ϟ</sup>** (blessed) 10:14  
**ΝΑΥ** (see) 10:11,12,15,17,18,20,23;  
15:2,3,6 (twice); 16:3; 18:8  
**ΝΕΥΕΡΗΥ** (each other) 7:4  
**ῆΘΕ** (like) 9:3; 18:9. **ΚΑΤΑ ΘΕ** 18:17.  
**ΝΑΩ ῆΖΕ** (how) 9:7,11  
**ΝΗΜ** (every) 7:3 (twice), 4,11,19; (who)  
18:11  
**ΝΝΑΖΡΗ** (in the presence of) 8:9  
**ΝΟΒΕ** (sin) 7:12,13,14,16-17  
**ΝΗΥῆ** (come) 16:14  
**ΝΟΥΝΕ** (root) 7:6,20  
**ΝΟΔ<sup>Ϟ</sup> ΕΒΟΛ** (throw out) 18:12  
**ῆΤΚ** (= **ῆΤΟΚ**) (you) 18:11  
**ῆΤΟΥ** (they) 9:5  
**ῆΤΟϞ** (him, it) 10:22,23  
**ῆΤΩῆῆ** (you) 7:14  
**ῆΧΙΟΥΕ** (secretly) 17:19  
**ῆΖΟΥΟ** (more than, greatly) 10:3; 15:10;  
17:22; 18:14-15  
**ῆΟΙ** (viz) 7:17; 8:12; 10:7,16,19; 15:5;  
16:16; 17:10; 18:6

ON (again) 7:5  
ΠΕ (up, above, heaven) 16:1  
ΠΕΧΕ- (said) 7:2,10,13; 10:1; 15:1,16-17.  
ΠΕΧΑ<sup>ς</sup> 7:21; 9:14; 10:7,10,13-  
14,16,19-20; 15:5-6; 16:17; 17:10,16;  
18:1,6  
ΠΡΟΣ ΟΥΡΕΙΩ (for a time) 17:4  
ΡΕΦΝΟΥΟΣ (wrathful) 16:12; 18:7-8  
ΡΙΜΕ (weep) 9:6,14; 18:1  
ΡΩΜΕ (human) 8:18; 9:10,20; 18;16.  
ΤΖΑΤΒΡΩΜΕ (human killer) 16:15  
CΑ (direction) 8:17. CΑ(Ν)ΠΠΕ (upwards,  
from above) 16:3; 17:3. ΝCΩ<sup>ς</sup> (to)  
17:22.  
CΑΦΦΕ (seven) 16:4-5,12  
CΕΕΠΕ (remainder) 10:3  
CΕΘΗ (foolish) 16:10  
CΜΟΥ (praise) 9:19  
CΝΑΥ (two) 10:22  
CΒΤΩΤ<sup>ς</sup> (= CΟΒΤΕ) (prepare) 9:19-20  
CΟΝ (brother) 18:2. ΠΙ. CΝΗΥ 9:14;  
17:11. CΩΝΕ (sister) 10:1-2  
CΟΟΥΝ (know, recognize) 10:2,5; 18:13.  
CΟΥΩΝ<sup>ς</sup> 15:8,19-20,20.  
ΗΝΤΑΤCΟΟΥΝ (ignorance) 15:12;  
16:7-8,20  
CΟΠΠ<sup>ς</sup> (choose) 17:22  
CΩΤΗ (hear, listen) 7:9 (twice); 8:11  
(twice); 10:6; 17:21  
CΖΙΜΕ (woman) 10:3; 17:19; 18:9  
† (give) 9:2. † ΖΙΩ<sup>ς</sup> (take upon) 18:16.  
ΤΑΜΟ (tell) 7:10-11; 19:2. ΤΑΜΑ- 10:8.  
ΤΑΦΕ ΟΕΙΩ (preach) 8:21; 9:8; 18:18;  
19:2  
ΤΕΛΗΑ (rejoice) 15:9  
ΤΕΝΟΥ (now) 10:17; 15:3; 18:8  
ΤΗΡ<sup>ς</sup> (all) 8:6,13; 9:13,17; 17:21. ΠΤΗΡ<sup>ς</sup>  
(the All) 15:21  
†CΟ Ε- (spare) 9:11,12  
ΤΩΤ (agreeable, content). ΤΗΤ† 8:9.  
ΑΤΤΩΤ (disagreeable, discontented)  
8:8. ΤΗΤ† ΝΖΗΤ (agree, content of  
heart) 8:7  
ΤΩΟΥΝ (rise) 9:12-13  
ΤΩ<sup>ς</sup> (= ΤΩΦ) (appoint) 9:2  
ΟΥ (what?) 7:12; 18:3  
ΟΥΑ (one) 7:11  
ΟΥΑΑ<sup>ς</sup> (alone) 7:8  
ΟΥΕΖ- ΝCΩ<sup>ς</sup> (follow after) 8:19-20  
ΟΥΝ (has) 7:8; 8:10  
ΟΥΩΝΖ (public) 17:20  
ΟΥΩCQ (overcome, conquer) 16:1-2.  
ΟΥOCQ 16:19. ΟΥΑCQ- 16:16

ΟΥΩ<sup>ς</sup> (= ΟΥΩΦ) (love) 18:14. ΟΥΑΩ<sup>ς</sup>  
10:2  
ΟΥΩΦΒ (answer) 10:7,13,19; 15:5;  
16:16; 17:10,15-16; 18:5-6  
ΟΥΩΖ ΕΤΟΥ<sup>ς</sup> (continue) 7:20.  
ΟΥΩΠ (destroy, be destroyed) 7:2  
ΦΑ (up to) 7:18; 9:8; 17:9  
ΦΑΧΕ (speak, word) 17:9,19; 9:23-24;  
10:4,10  
ΦΙΝΕ (ask) 16:13. ΦΙΝΕ ΝCΩ<sup>ς</sup> (seek  
after) 8:20  
ΦΙΠΕ (be ashamed) 18:15  
ΦΩΝΕ (become sick) 7:21-22  
ΦΩΠΕ (be, come into existence) 8:5,7;  
9:16. ΦΟΥΠ† (exist) 7:4,13; 8:19;  
10:21; 15:7-8; 17:4; 18:7  
ΦΗΡΕ (son) 8:18; 9:9-10  
ΦΟΥΠ (first) 16:5  
ΖΑ ΠΡΑ (about) 9:23; 17:12,16  
ΖΒCΩ (garment) 15:8  
ΖΗΤ (heart) 9:21; 18:5. Π ΖΗΤ CΝΑΥ  
(become doubtful) 9:15-16  
ΖΙΕ (then) 18:2  
ΖΗΝ (in, from) 7:4,18; 8:5;  
10:11,13,18,20,21,22; 15:14; 16:21;  
17:1 (twice), 2,6,15,20; 18:4. ΝΖΗΤ<sup>ς</sup>  
(by) 9:4  
ΖΩΒ (thing) 7:11; pl. ΖΒΗΥΕ 17:17  
ΖΩΝ ΕΤΟΥΤ<sup>ς</sup> (command) 18:18  
ΖΩ<sup>ς</sup> (emphatic pronoun) 17:21; 18:12  
ΧΕ (for) 7:6,22; 9:19; 10:14  
ΧΕ (this, that) 7:2,10,13,16,21; 8:14,16;  
9:7,14; 10:1,2,8,10,12,14,17,20;  
15:6,12,14,17; 16:14,17; 17:13,18;  
18:3,7  
ΧΙ (receive) 17:5  
ΧΙΝ ΕΝΕΖ (always) 18:7  
ΧΙ CΟΛ (tell a lie) 15:4; 18:5  
ΧΙΝ (or) 7:2  
ΧΙΝΟΥ<sup>ς</sup> (ask) 17:18  
ΧΙΝ ΠΠΙΝΑΥ (from this time on) 17:4  
ΧΠΟ<sup>ς</sup> (acquire) 8:15; 18:17. ΧΠΕ-  
(beget) 8:2.  
ΧC (=ΧΟΕΙC) (lord) 10:11,12,17  
ΧΩ (tell, say) 7:11; 8:13,16; 9:7; 10:4,9;  
15:13; 17:11. ΧΕ- 8:12; 9:5,21; 15:9;  
17:7; 19:1. ΧΟΟ<sup>ς</sup> 10:12; 17:12; 18:21.  
ΧΟ<sup>ς</sup> 8:6. ΧΑΙ- (imperat.) 17:11  
ΧΩΚ ΕΒΟΛ (complete) 16:20  
CΕ (then) 7:1; 8:21  
CΗΤ<sup>ς</sup> (find) 8:21

## *Greek Loan Words*

ἀγαθός (good). **ΑΓΑΘΟΝ** 7:17; 9:22  
αἰών (age) 17:6  
ἀλλά (but) 7:13-14; 10:21  
ἀνάπαυσις (repose) 17:5  
ἀντικείμενος (adversaries) 18:10  
ἄξιος (worthy) 18:11  
ἀπατᾶν (deceive) 8:1  
ἄρχεσθαι (start). **ἈΡΧΕΣΘΑΙ** 9:22-23.  
**ΑΡΧΕΙ** 10:9. **ῬΑΡΧΕΙ** 19:1  
ἀσπάζεσθαι (greet). **ΑΣΠΑΖΕ** 8:12-13;  
9:13  
ἀσφαλῶς (very well) 18:13-14  
γάρ (for) 8:18; 9:16; 10:15; 17:15  
γυμνάζεσθαι (debate). **ΓΥΜΝΑΖΕ** 9:23;  
18:9  
δέ (but) 9:5,18; 15:3,16,20; 17:10;  
18:11,12; 19:1  
ἔθνος (Gentile). **ἑΘΝΟΣ** 9:8  
εἰρήνη (peace) 8:14 (twice)  
εἴτε / εἴτε (both / and) 15:21 / 16:1  
ἐξετάζειν (ask). **ἘΞΕΤΑΖΕ** 15:12-13  
ἐξουσία (power) 15:11; 16:2-3,4,13  
ἐπιθυμία (desire) 15:1; 16:6-7,19  
ἔτι (then) 7:20  
εὐαγγέλιον (gospel) 8:22; 9:9; 18:19; 19:3  
ἢ (or) 8:17; 10:18; 16:15; 18:5  
καθιστάναι (restore). **ΚΑΘΙΣΤΑ** 7:19  
καιρός (season) 17:6  
κατά (according to) 18:17; 19:4  
κόσμος (world) 7:12; 16:21; 17:1  
κρίνειν (judge). **ΚΡΙΝΕ** 15:16,17,18  
κτίσις (creature) 7:3  
λυπεῖσθαι (grieve). **ῬΛΥΠΕΙ** 9:6,15  
μακάριος (blessed one) 8:12  
μᾶλλον (rather) 9:18; 18:15  
μέν (nevertheless) 8:9; 17:13  
μήποτε (lest) 9:3-4  
μήτι (surely) 17:18  
μορφή (form) 16:5,5-6

νοεῖν (understand). **ῬΝΟΙ** 8:1-2. **ῬΝΟΕΙ**  
8:2.  
νομοθέτης (lawgiver) 9:3  
νομός (law) 9:2-3; 18:20  
νοῦς (mind) 10:15,21  
ὄραμα (vision) 10:11,13,17-18,23  
ὄργη (wrath) 16:13  
ὄρος (rule) 9:1; 18:20  
οὐδέ (not, nor) 9:2,15; 10:6,20-21; 15:7;  
18:20  
πάθος (passion) 8:3  
πάλιν (again) 15:10  
πάντως (surely) 18:12  
παρά (beyond) 9:1; 10:3; 18:20-21  
παράφυσις (contrary to nature) 8:4  
πιστεύειν (believe). **ΠΙΣΤΕΥΕ** 17:13  
πλανᾶν (mislead). **ῬΠΛΑΝΑ** 8:15-16  
πλάσμα (form) 7:3  
πνεῦμα (spirit). **ῬΝΝΑ** 10:19,21  
πονηρία (wickedness) 15:14-15  
πρός (towards) 17:4  
πῶς δέ (why then) 15:4  
σάρξ (flesh) 16:9,11  
σκεπάζειν (protect). **ῬΣΚΕΠΑΖΕ** 9:17-18  
σοφία (wisdom) 16:11-12  
σῶμα (body) 8:6  
σωτήρ (savior) 18:11,13. **ῬΩΡ** 7:2,13;  
9:24; 10:2,4,19; 17:8,14,18; 18:5,21  
ταραχή (disturbance) 8:5  
τέλειος (perfect). **ῬΤΕΛΙΟΣ** 18:16  
τότε (then) 8:4-5; 9:12; 18:1  
τύπος (type) 17:2 (twice)  
ὑλή (matter). **ῬΥΛΗ** 7:1,7; 8:2  
φύσις (nature) 7:3,7,8,15,18; 8:10  
χάρις (grace) 9:16  
χρόνος (time) 17:6  
ψυχή (soul) 10:18,20; 15:5,13,17;  
16:1,14,17  
ὡς (as). **ῬΩΣ** 7:10  
ὥστε (insofar as). **ῬΩΣΤΕ** 17:8

## *Proper Nouns*

**ΑΝΔΡΕΑΣ** (Andrew) 17:10  
**ΛΕΥΕΙ** (Levi) 18:6; 19:1  
**ΜΑΡΙΑΜ** (Mary) 9:12,20-21; 10:1,7;  
17:7; 18:1; 19:5  
**ΠΕΤΡΟΣ** (Peter) 7:10; 10:1; 17:16;  
18:2,6. **ΠΕΤΡΕ** 18:2,7

# *Translation*

by Mark M. Mattison

The English translation of Mary's Gospel presented on pages 15 through 26 of this PDF has been committed to the public domain. It may be freely copied and used, in whole or in part, changed or unchanged, for any purpose.

## *The Gospel of Mary Public Domain Translation Formatted Version*

*Pages 1 through 6 are missing.*

7<sup>1</sup>“Then will matter <sup>2</sup>be destroyed, or not?”

The Savior said, <sup>3</sup>“Every nature, every form, every creature <sup>4</sup>exists in and with each other, <sup>5</sup>but they'll dissolve again into <sup>6</sup>their own roots, because the <sup>7</sup>nature of matter dissolves into <sup>8</sup>its nature alone. Anyone who has <sup>9</sup>ears to hear should hear!”

<sup>10</sup>Peter said to him, “Since you've <sup>11</sup>explained everything to us, tell us one more thing. <sup>12</sup>What's the sin of the world?”

<sup>13</sup>The Savior said, “Sin doesn't exist, <sup>14</sup>but you're the ones who make sin when <sup>15</sup>you act in accordance with the nature of <sup>16</sup>adultery, which is called 'sin.' <sup>17</sup>That's why the Good came <sup>18</sup>among you, up to the things of every nature <sup>19</sup>in order to restore it within <sup>20</sup>its root.”

Then he continued and <sup>21</sup>said, “That's why you get <sup>22</sup>sick and die, because you love <sup>8</sup><sup>1</sup>what tricks you. Anyone who <sup>2</sup>can understand should understand!

“Matter gave birth to a <sup>3</sup>passion that has no image <sup>4</sup>because it came from what's contrary to nature. <sup>5</sup>Then confusion arises in <sup>6</sup>the whole body. That's why I told <sup>7</sup>you to be content at heart. <sup>8</sup>If you're discontented, <sup>9</sup>find contentment in the presence of the various images <sup>10</sup>of nature. Anyone who has ears <sup>11</sup>to hear should hear!”

<sup>12</sup>When the Blessed One said these things, he <sup>13</sup>greeted them all and said, <sup>14</sup>“Peace be with you! Acquire my peace. <sup>15</sup>Be careful not to let anyone <sup>16</sup>mislead you by saying, <sup>17</sup>‘Look over here!’ or ‘Look <sup>18</sup>over there!’ Because the Son of Humanity <sup>19</sup>exists within you. Follow <sup>20</sup>him! Those who seek him will <sup>21</sup>find him.

“Go then and preach <sup>22</sup>the gospel about the kingdom. Don't <sup>9</sup><sup>1</sup>lay down any rules beyond what <sup>2</sup>I've given you, nor make a <sup>3</sup>law like the lawgiver, lest <sup>4</sup>you be bound by it.” <sup>5</sup>When he said these things, he left.

But <sup>6</sup>they grieved and wept bitterly. They <sup>7</sup>said, “How can we go <sup>8</sup>up to the Gentiles to preach <sup>9</sup>the gospel about the kingdom of the Son <sup>10</sup>of Humanity? If they didn't <sup>11</sup>spare him, why would they <sup>12</sup>spare us?”

Then Mary <sup>13</sup>arose and greeted them all. <sup>14</sup>She said to her brothers and sisters, “Don’t weep <sup>15</sup>and grieve or let your hearts be <sup>16</sup>divided, because his grace will be <sup>17</sup>with you all and will protect <sup>18</sup>you. Rather we should <sup>19</sup>praise his greatness because he’s <sup>20</sup>prepared us and made us Humans.”

When <sup>21</sup>Mary said these things, she turned their hearts <sup>22</sup>toward the Good and they started <sup>23</sup>to debate the words <sup>24</sup>of the Savior.

**10**<sup>1</sup>Peter said to Mary, “Sister, <sup>2</sup>we know the Savior loved you <sup>3</sup>more than all other women. <sup>4</sup>Tell us the words of the Savior that you <sup>5</sup>remember – the things which you know <sup>6</sup>that we don’t, and which we haven’t heard.”

<sup>7</sup>In response Mary said, <sup>8</sup>“I’ll tell you what’s hidden from you.” <sup>9</sup>So she started to tell them <sup>10</sup>these words: “I,” she said, “I <sup>11</sup>saw the Lord in a vision and I <sup>12</sup>said to him, ‘Lord, I saw you <sup>13</sup>in a vision today.’”

“In response he <sup>14</sup>said to me, ‘You’re blessed because you didn’t waver <sup>15</sup>at the sight of me. For where the mind <sup>16</sup>is, there is the treasure.’”

“I said <sup>17</sup>to him, ‘Lord, now does the one who sees the <sup>18</sup>vision see it in the soul or in <sup>19</sup>the spirit?’”

“In response the Savior <sup>20</sup>said, ‘They don’t see in the soul <sup>21</sup>or in the spirit, but the mind which exists <sup>22</sup>between the two is what <sup>23</sup>sees the vision.’ ...

*Pages 11 through 14 are missing.*

**15**<sup>1</sup>“And Desire said, <sup>2</sup>‘I didn’t see you going down, <sup>3</sup>but now I see you’re going <sup>4</sup>up. So why are you lying, since you belong to <sup>5</sup>me?’”

“In response the soul <sup>6</sup>said, ‘I saw you, but you didn’t see me <sup>7</sup>or know me. I was <sup>8</sup>to you just a garment, and you didn’t recognize me.’ <sup>9</sup>When it said these things, it left, rejoicing <sup>10</sup>greatly.

“Again, it came to the <sup>11</sup>third power, which is <sup>12</sup>called ‘Ignorance.’ It <sup>13</sup>interrogated the soul and said, <sup>14</sup>‘Where are you going? In <sup>15</sup>wickedness you’re bound. <sup>16</sup>Since you’re bound, don’t judge!’”

“And <sup>17</sup>the soul said, ‘Why do you judge <sup>18</sup>me, since I haven’t judged? I was bound, <sup>19</sup>even though I haven’t bound. They didn’t recognize <sup>20</sup>me, but I’ve recognized that <sup>21</sup>everything will dissolve – both the things of the <sup>22</sup>earth **16**<sup>1</sup>and the things of heaven.’”

“When the soul <sup>2</sup>had overcome the third power, <sup>3</sup>it went up and saw <sup>4</sup>the fourth power, which took <sup>5</sup>seven forms:

The first form <sup>6</sup>is Darkness;

The second, <sup>7</sup>Desire;

The third, <sup>8</sup>Ignorance;

The fourth, Zeal for <sup>9</sup>Death;

The fifth, the Kingdom of the Flesh;

<sup>10</sup>The sixth, the Foolish ‘Wisdom’ <sup>11</sup>of Flesh;

The seventh, the ‘Wisdom’ <sup>12</sup>of Anger.

These are the seven <sup>13</sup>powers of Wrath.



“They ask <sup>14</sup>the soul, ‘Where do you come from, <sup>15</sup>you murderer, and where are you going, <sup>16</sup>conqueror of space?’

“In response the <sup>17</sup>soul said, ‘What binds <sup>18</sup>me has been killed, what surrounds <sup>19</sup>me has been overcome, my desire <sup>20</sup>is gone, and ignorance <sup>21</sup>has died. In a world I was released **17**<sup>1</sup> from a world, and in a <sup>2</sup>type from a type which is <sup>3</sup>above, and from the chain of forgetfulness which <sup>4</sup>exists only for a time. From now on <sup>5</sup>I’ll receive the rest of the <sup>6</sup>time of the season of the age in <sup>7</sup>silence.’”

When Mary said <sup>8</sup>these things, she fell silent because the Savior <sup>9</sup>had spoken with her up to this point.

<sup>10</sup>In response Andrew said <sup>11</sup>to the brothers and sisters, ‘Say what you will <sup>12</sup>about what she’s said, <sup>13</sup>I myself don’t believe that <sup>14</sup>the Savior said these things, because these teachings seem like <sup>15</sup>different ideas.’”

In response <sup>16</sup>Peter spoke out with <sup>17</sup>the same concerns. He <sup>18</sup>asked them concerning the Savior: “He didn’t <sup>19</sup>speak with a woman without our knowledge <sup>20</sup>and not publicly with us, did he? Will we <sup>21</sup>turn around and all listen <sup>22</sup>to her? Did he prefer her to us?”

**18**<sup>1</sup>Then Mary wept and said to <sup>2</sup>Peter, “My brother Peter, what are you <sup>3</sup>thinking? Do you really think that I <sup>4</sup>thought this up by myself in my <sup>5</sup>heart, or that I’m lying about the Savior?”

<sup>6</sup>In response Levi said to Peter, <sup>7</sup>“Peter, you’ve always been <sup>8</sup>angry. Now I see you <sup>9</sup>debating with this woman like <sup>10</sup>the adversaries. But if the <sup>11</sup>Savior made her worthy, who are you <sup>12</sup>then to reject her? Surely <sup>13</sup>the Savior knows her <sup>14</sup>very well. That’s why he loved her more than <sup>15</sup>us.

“Rather we should be ashamed, <sup>16</sup>clothe ourselves with perfect Humanity, <sup>17</sup>acquire it for ourselves as he <sup>18</sup>instructed us, and preach <sup>19</sup>the gospel, not laying down <sup>20</sup>any other rule or other law <sup>21</sup>beyond what the Savior said.”

When **19**<sup>1</sup>Levi said these things, they started to <sup>2</sup>go out to teach and to preach.

<sup>3</sup>The Gospel

<sup>4</sup>According to

<sup>5</sup>Mary

*The Gospel of Mary*  
*Public Domain Translation*  
*Unformatted Version*

*Pages 1 through 6 are missing.*

*Page 7*

1           “Then will matter  
2           be destroyed, or not?” The Savior said,  
3           “Every nature, every form, every creature  
4           exists in and with each other,  
5           but they’ll dissolve again into  
6           their own roots, because the  
7           nature of matter dissolves into  
8           its nature alone. Anyone who has  
9           ears to hear should hear!”  
10          Peter said to him, “Since you’ve  
11          explained everything to us, tell us one more thing.  
12          What’s the sin of the world?”  
13          The Savior said, “Sin doesn’t exist,  
14          but you’re the ones who make sin when  
15          you act in accordance with the nature of  
16          adultery, which is called ‘sin.’  
17          That’s why the Good came  
18          among you, up to the things of every nature  
19          in order to restore it within  
20          its root.” Then he continued and  
21          said, “That’s why you get  
22          sick and die, because you love

1        what tricks you. Anyone who  
2        can understand should understand! Matter gave birth to a  
3        passion that has no image  
4        because it came from what's contrary to nature.  
5        Then confusion arises in  
6        the whole body. That's why I told  
7        you to be content at heart.  
8        If you're discontented,  
9        find contentment in the presence of the various images  
10       of nature. Anyone who has ears  
11       to hear should hear!"  
12       When the Blessed One said these things, he  
13       greeted them all and said,  
14       "Peace be with you! Acquire my peace.  
15       Be careful not to let anyone  
16       mislead you by saying,  
17       'Look over here!' or 'Look  
18       over there!' Because the Son of Humanity  
19       exists within you. Follow  
20       him! Those who seek him will  
21       find him. Go then and preach  
22       the gospel about the kingdom. Don't

1 lay down any rules beyond what  
2 I've given you, nor make a  
3 law like the lawgiver, lest  
4 you be bound by it.”  
5 When he said these things, he left. But  
6 they grieved and wept bitterly. They  
7 said, “How can we go  
8 up to the Gentiles to preach  
9 the gospel about the kingdom of the Son  
10 of Humanity? If they didn't  
11 spare him, why would they  
12 spare us?” Then Mary  
13 arose and greeted them all.  
14 She said to her brothers and sisters, “Don't weep  
15 and grieve or let your hearts be  
16 divided, because his grace will be  
17 with you all and will protect  
18 you. Rather we should  
19 praise his greatness because he's  
20 prepared us and made us Humans.” When  
21 Mary said these things, she turned their hearts  
22 toward the Good and they started  
23 to debate the words  
24 of the Savior.

1 Peter said to Mary, “Sister,  
2 we know the Savior loved you  
3 more than all other women.  
4 Tell us the words of the Savior that you  
5 remember – the things which you know  
6 that we don’t, and which we haven’t heard.”  
7 In response Mary said,  
8 “I’ll tell you what’s hidden from you.”  
9 So she started to tell them  
10 these words: “I,” she said, “I  
11 saw the Lord in a vision and I  
12 said to him, ‘Lord, I saw you  
13 in a vision today.’ In response he  
14 said to me, ‘You’re blessed because you didn’t waver  
15 at the sight of me. For where the mind  
16 is, there is the treasure.’ I said  
17 to him, ‘Lord, now does the one who sees the  
18 vision see it in the soul or in  
19 the spirit?’ In response the Savior  
20 said, ‘They don’t see in the soul  
21 or in the spirit, but the mind which exists  
22 between the two is what  
23 sees the vision.’ ...

*Pages 11 through 14 are missing.*

1           “And Desire said,  
2           ‘I didn’t see you going down,  
3           but now I see you’re going  
4           up. So why are you lying, since you belong to  
5           me?’ In response the soul  
6           said, ‘I saw you, but you didn’t see me  
7           or know me. I was  
8           to you just a garment, and you didn’t recognize me.’  
9           When it said these things, it left, rejoicing  
10          greatly. Again, it came to the  
11          third power, which is  
12          called ‘Ignorance.’ It  
13          interrogated the soul and said,  
14          ‘Where are you going? In  
15          wickedness you’re bound.  
16          Since you’re bound, don’t judge!’ And  
17          the soul said, ‘Why do you judge  
18          me, since I haven’t judged? I was bound,  
19          even though I haven’t bound. They didn’t recognize  
20          me, but I’ve recognized that  
21          everything will dissolve – both the things of the  
22          earth

1 and the things of heaven.' When the soul  
2 had overcome the third power,  
3 it went up and saw  
4 the fourth power, which took  
5 seven forms: the first form  
6 is Darkness; the second,  
7 Desire; the third,  
8 Ignorance; the fourth, Zeal for  
9 Death; the fifth, the Kingdom of the Flesh;  
10 the sixth, the Foolish 'Wisdom'  
11 of Flesh; the seventh, the 'Wisdom'  
12 of Anger. These are the seven  
13 powers of Wrath. They ask  
14 the soul, 'Where do you come from,  
15 you murderer, and where are you going,  
16 conqueror of space?' In response the  
17 soul said, 'What binds  
18 me has been killed, what surrounds  
19 me has been overcome, my desire  
20 is gone, and ignorance  
21 has died. In a world I was released

1 from a world, and in a  
2 type from a type which is  
3 above, and from the chain of forgetfulness which  
4 exists only for a time. From now on  
5 I'll receive the rest of the  
6 time of the season of the age in  
7 silence.” When Mary said  
8 these things, she fell silent because the Savior  
9 had spoken with her up to this point.  
10 In response Andrew said  
11 to the brothers and sisters, ‘Say what you will  
12 about what she’s said,  
13 I myself don’t believe that  
14 the Savior said these things, because these teachings seem like  
15 different ideas.’ In response  
16 Peter spoke out with  
17 the same concerns. He  
18 asked them concerning the Savior: “He didn’t  
19 speak with a woman without our knowledge  
20 and not publicly with us, did he? Will we  
21 turn around and all listen  
22 to her? Did he prefer her to us?”



1 Then Mary wept and said to  
2 Peter, “My brother Peter, what are you  
3 thinking? Do you really think that I  
4 thought this up by myself in my  
5 heart, or that I’m lying about the Savior?”  
6 In response Levi said to Peter,  
7 “Peter, you’ve always been  
8 angry. Now I see you  
9 debating with this woman like  
10 the adversaries. But if the  
11 Savior made her worthy, who are you  
12 then to reject her? Surely  
13 the Savior knows her  
14 very well. That’s why he loved her more than  
15 us. Rather we should be ashamed,  
16 clothe ourselves with perfect Humanity,  
17 acquire it for ourselves as he  
18 instructed us, and preach  
19 the gospel, not laying down  
20 any other rule or other law  
21 beyond what the Savior said.” When

- 1 Levi said these things, they started to
- 2 go out to teach and to preach.
- 3 The Gospel
- 4 According to
- 5 Mary

### ***Text Notes***

- 7:1,2: "*Then will matter be destroyed, or not?*" The words "matter" and "destroyed" are proposed reconstructions, since the top of page 7 is damaged and several letters are either missing or barely legible.
- 7:22 – 8:1: "*You love what tricks you. Anyone who ....*" This is a proposed reconstruction since the bottom of page 7 and the top of page 8 are damaged and several letters are either missing or barely legible.
- 8:2: "*Matter gave birth to.*" This is a proposed reconstruction since the manuscript is damaged here and the letters are either missing or barely legible.
- 8:7-9: "*Be content at heart ... discontented ... find contentment.*" Or possibly "*Be obedient ... disobedient ... be obedient.*"
- 8:18; 9:9-10: "*Son of Humanity.*" Literally, "*Son of the Human,*" a technical term based on an Aramaic idiom meaning "human."
- 9:24: "*The Savior.*" This is a proposed reconstruction since the bottom of page 9 is damaged and the letters are either missing or barely legible.
- 9:14; 17:11: "*Brothers and sisters:*" Literally, "*brothers.*"
- 16:21: "*A world.*" This is a proposed reconstruction since the bottom of page 16 is damaged and the letters are either missing or barely legible.
- 18:16: "*Perfect Humanity.*" Literally, "*the perfect human.*"
- 19:1: "*Levi said these things.*" This is a proposed reconstruction since the top of page 19 is damaged and the letters are either missing or barely legible.